

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK

Hatályos: 2025. február 1-től

General Contractual Terms and Conditions

Effective as of: 1st February 2025

1. Az Általános Szerződési Feltételek alkalmazása

1.1. A jelen Általános Szerződési Feltételek (a továbbiakban ÁSZF) érvényesek a Danucem Magyarország Kft., mint Eladó által írásban megkötött cement szállítási szerződésekre (a továbbiakban Szerződés).

1.2. A jelen ÁSZF-ben nagy kezdőbetűvel írt kifejezések a Szerződésben meghatározott jelentéssel bírnak.

2. A Szerződés létrejötte és megszűnése

2.1. A Szerződés mindkét Fél általi aláírással jön létre.

Amennyiben a Vevő képviselője a szerződéses tárgyalások során akként nyilatkozik, hogy elfogadja a Szerződés elektronikus úton történő aláírását, a Szerződés megkötésére, annak módosítására, valamint az annak alapján megteendő jognyilatkozatok megtételére a Felek a Docusign online platformot használják.

A Szerződés aláírási részénél megadott e-mail cím esetén a Felek megállapodnak, hogy a Szerződést a Docusign elektronikus aláírással látják el és rögzítik, hogy a megjelölt képviselőik jogosultak a Szerződést a Fél nevében elektronikusan is aláírni, illetve kizárólag ők rendelkeznek az e-mail címhez közvetlen hozzáféréssel

1. Application of the General Contractual Terms and Conditions

1.1. The General Contractual Terms and Conditions (hereinafter 'GTC') shall apply to cement supply contracts concluded in writing by Danucem Magyarország Kft. as Seller (hereinafter 'Contract').

1.2. The terms written with a capital initial letter in this GTC shall have the meaning assigned to them in the Contract.

2. Establishment and termination of the Contract

2.1. The Contract shall be established when signed by both Parties.

If the Customer's authorized representative declares during the negotiations that he accepts the electronic signing of the Contract, the Parties shall use Docusign online platform for entering into, amendment and sending declarations under the Contract.

The Parties by providing e-mail addresses in the signature section of the Agreement manifest their will to sign the Agreement by DocuSign electronic signature and agree that hereinafter referred representatives are authorized to electronically sign the Agreement on behalf of the Parties and have exclusive control over and

továbbá felelősséggel tartoznak az e-mail cím helyességéért. A Felek tudomással bírnak arról és elfogadják, hogy az elektronikus aláírás jogilag kötelező erejű a belső piacon történő elektronikus tranzakciókhoz kapcsolódó elektronikus azonosításról és bizalmi szolgáltatásokról, valamint az 1999/93/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló 910/2014 EU Rendelet alapján, amely az Európai Unió tagállamaiban közvetlenül alkalmazandó jogszabály (továbbiakban, mint eIDAS Rendelet). Az eIDAS Rendelet 25. cikkének – az elektronikus aláírás joghatása-értelmében “az elektronikus aláírás joghatása és bírósági eljárásokban bizonyítékként való elfogadhatósága nem tagadható meg kizárólag amiatt, hogy az elektronikus formátumú, illetve nem felel meg a minősített elektronikus aláírásra vonatkozó követelményeknek.”

Az írásban vagy elektronikus formában megkötött Szerződés írásban avagy elektronikus módon módosítható figyelembe véve a fenti rendelkezéseket.

2.2. A DocuSign platformon az Eladó nevében és képviseletében aláírásra jogosult személy fiókjába feltöltött dokumentum linkje e-mailben továbbításra kerül a Vevő Képviselőjének az előző pont szerint megadott e-mail címére. A Vevő Képviselője az e-mailben kapott linkre kattintva tudja a megküldött dokumentumot aláírni, és az Eladó részére visszaküldeni.

2.3. Mind a határozott, mind a határozatlan időre kötött Szerződés bármely Fél részéről rendes felmondással, a másik Félhez

responsibility for their e-mail addresses mentioned in the signature section. The Parties are aware and accept that DocuSign electronic signature is legally binding in compliance with the Regulation (EU) no. 910/2014 on electronic identification and trust services for electronic transactions in the internal market (eIDAS Regulation) which is directly applicable in all the EU member states. In terms of eIDAS Regulation, Article 25 – Legal effects of electronic signature “An electronic signature shall not be denied legal effect and admissibility as evidence in legal proceedings solely on the grounds that it is in an electronic form or that it does not meet the requirements for qualified electronic signatures.

The Contract concluded in writing as well as the Contract signed electronically may be amended or complemented only in writing or electronically a s per clause hereof

2.2. By using the DocuSign platform, the link of the document uploaded into the person’s account who is entitled to sign on behalf of the Seller shall be sent to the e-mail address of the Customer’s representative provided under the section above. The Customer’s representative, by clicking on the link in the Seller’s email, may open and sign the received document, and send it back to the Seller.

2.3. Contracts concluded for a definite term or for an indefinite term alike may be terminated by either Party by ordinary

intézett írásbeli nyilatkozattal, a nyilatkozat kézhezvételétől számított 30 napos felmondási idővel, indoklás nélkül felmondható.

- 2.4. A határozott időre kötött Szerződés – amennyiben egyéb módon korábban nem szűnik meg – a határozott idő leteltével megszűnik.

3. A Szerződés tárgya

- 3.1. Eladó a Szerződésben rögzített feltételek szerint az ott meghatározott mennyiségű, minőségű és kiszerezésű Terméket adja el a Szerződésben meghatározott áron Vevőnek olyan módon, hogy a Termék átadásának helye vagy Eladó telephelye vagy Vevő telephelye, illetve a Vevő által megjelölt harmadik személy telephelye lesz.
- 3.2. Eladó szavatolja, hogy a Termék minősége az adott termékre vonatkozó Magyarországon érvényes szabványoknak megfelel.
- 3.3. Biztonsági adatlap: Eladó a Termékhez szolgáltatja a 44/2000. (XII.27.) EüM rendeletnek megfelelően a biztonsági adatlapot. Vevő vállalja, hogy eleget tesz a kémiai biztonságról szóló 2000. évi XXV. törvény és a munkahelyek kémiai biztonságáról szóló 25/2000. (IX.30.) EüM-SzCsM együttes rendelet előírásainak.
- 3.4. A Vevő tudomásul veszi, hogy a Termékek az Európai Parlament és a Tanács 1907/2006/EK (REACH) rendeletének (2006. december 18.) megfelelően 0,0002 %-nál kevesebb vízoldható Cr6+-t

termination without a statement of reasons, by a written statement addressed to the other Party, with a notice period of 30 days from the receipt of that statement.

- 2.4. Contracts for a definite term shall terminate – if not terminated in any other manner – upon the expiry of the definite term.

3. Subject of this Contract

- 3.1. The Seller sells the Product to the Customer in the quantity, quality and presentation and under the terms and conditions determined in the Contract, at the price agreed therein, provided that the place of delivery of the Product shall be either the Seller's site or the Customer's site or the site of a third party designated by the Customer.
- 3.2. The Seller warrants that the quality of the Product conforms to the relevant standards in force in Hungary, applicable to the product concerned.
- 3.3. Safety data sheet: The Seller shall provide a safety data sheet for the Product in compliance with Decree 44/2000. (XII.27.) of the Ministry of Health. The Customer undertakes to comply with the requirements laid down in Act XXV of 2000 on chemical safety and Joint Decree 25/2000. (IX.30.) of EüM-SzCsM on the chemical safety of workplaces.
- 3.4. Customer acknowledges that the Products contain less than 0.0002% water-soluble Cr6+, in compliance with Regulation (EC) No 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006

tartalmaznak, és ezt a tulajdonságukat 4 hónapos eltarthatósági időtartamon belül megőrzik.

A tanúsítványokkal rendelkező EN 197-1:2011 és EN 197-5:2021 szabvány szerinti termékek ömlesztve, zsákos kiszerezés esetén 25 kg-os (Speciál+ esetében 20 kg-os) csomagolásban kaphatóak.

A turnai CEM III/A 32,5 R-MSR megjelölésű Termék esetén a mérsékelt szulfátállóságot az MSZ 4737-1:2013 szabvány alapján tanúsítja az Eladó.

A Termékek összetétele és az egységgratok súlya árukiadási pontonként eltérő. A zsákos Termékek szelepes papírzsákban, palettán fóliázva, Házépítő cement (32,5 R szilárdsági mutatóval, Rohoznik/Turna), és Extracem cement (42,5 R szilárdsági mutatóval, Rohoznik/Turna) esetén 1,4 tonnás, Speciál+ Plusz cement (42,5 N szilárdsági mutatóval, Rohoznik) esetén 960 kilogrammos egységgratokban, EUR-raklapra csomagoltan kerül Vevő részére átadásra. A Multicem Standard cement (32,5 szilárdsági mutatóval, JSC Podilskyi Cement) és Multicem Extra cement (42,5 R szilárdsági mutatóval, JSC Podilskyi Cement) esetén 1,6 tonnás egységgratokban, csomagolóanyagban csomagolva kerül Vevő részére átadásra.

A Danucem Magyarország Kft. a Termékek teljesítmény állandósági tanúsítványát, teljesítménynyilatkozatát és biztonsági adatlapját a www.danucem.hu honlapon mindenki számára elérhetővé teszi (<http://www.danucem.hu/cement/>).

(REACH) and that they will preserve this quality within a 4-month storage life.

Products certified as complying with the EN 197-1:2011 and EN 197-5:2021 standards are available in bulk, or in 25 kg packaging units (in case of Speciál+ 20 kg packaging unit) if they are sold in bags.

In case of the Product of Turna with a CEM III/A 32.5 R-MSR specification, the Seller certifies moderate sulphate resistance on the basis of the MSZ 4737-1:2013 standard.

The composition of the Products and the weight of the unit loads vary by product handover point. Products sold in bags are delivered to the Customer in paper bags with a valve, on shrink-wrapped pallets, in case of Házépítő cement (32,5 R strength indicator, Rohoznik/Turna), and Extracem (42,5 R strength indicator, Rohoznik/Turna) in unit loads of 1,4 tons, while in case of Speciál+ Plusz cement (42,5 N strength indicator, Rohoznik) in unit loads of 960 kilogram, packed on EUR pallets.

The Multicem Standard cement (32,5 R strength indicator, cement plant of JSC Podilskyi cement), and Multicem Extra cement (42,5 R strength indicator, cement plant of JSC Podilskyi cement) in unit loads of 1,6 tons, packed on packaging material.

Danucem Magyarország Kft. shall make the performance stability certificates, the declaration on performance and the safety data sheet for the Products accessible to anyone via the www.danucem.hu website (<http://www.danucem.hu/cement/>).

4. Vételár, számlázási és fizetési feltételek

- 4.1. A vételárat Felek a Szerződésben határozzák meg.
- 4.2. A vételár – annak módosításáig – a Szerződésben meghatározott időtartamra érvényes.
- 4.3. A vételárról Eladó számlát állít ki. A vételár teljesítése az Eladónak a Szerződésben meghatározott bankszámlájára való teljesítéssel történik, és az Eladó bankszámláján való jóváírással tekintendő teljesítettnek. A fizetés teljesítésével kapcsolatos költségek Vevőt terhelik.
- 4.4. Amennyiben a Vevő fizetési késedelembe esik, úgy a késedelmi kamat mértéke a késedelemmel érintett naptári félév első napján érvényes jegybanki alapkamat nyolc százalékponttal növelt értéke. A kamat számításakor a késedelemmel érintett naptári félév első napján érvényes jegybanki alapkamat irányadó az adott naptári félév teljes idejére. Amennyiben a Vevő fizetési késedelembe esik, úgy Eladó jogosulttá válik a Szerződés teljesítését megtagadni, feltételhez kötni vagy – amennyiben az Eladó írásbeli felszólításában megjelölt póthatáridőn belül sem teljesíti a fizetési kötelezettségét – a Szerződést azonnali hatállyal felmondani azzal, hogy Eladó ezen jogait kizárólag azon időintervallum alatt gyakorolhatja, amely alatt a fizetési késedelem fennáll. Az itt megjelölt jogokat az Eladó választása szerint együttesen vagy külön-külön is gyakorolhatja. Ezen jogok nem, vagy nem

4. Purchase price, invoicing and payment terms

- 4.1. The Parties determine the purchase price in the Contract.
- 4.2. The purchase price shall be valid for the period specified in the Contract – or until amendment thereof.
- 4.3. The Seller shall issue an invoice on the purchase price. The purchase price shall be settled by payment to the Seller's bank account designated in the Contract and shall be considered paid up when the payment is credited to the Seller's bank account. Any costs incurred in relation to the settlement of the payment shall be borne by the Customer.
- 4.4. Should the Customer's payment be delayed, the rate of late payment interest shall be the base rate of the central bank of issue published on the first day of the calendar half-year affected by the default, increased by eight percentage points. For the calculation of the default interest, the base rate of the central bank of issue prevailing on the first day of the calendar half-year affected by the default shall apply for the entire calendar half year. Should the Customer's payment be delayed, the Seller shall become entitled to refuse to perform or make the performance of the Contract subject to conditions or – if the Customer does not fulfil its payment obligation even within the additional deadline set by the Seller in his written warning letter – to terminate the Contract with immediate effect, provided that the Seller shall exercise such rights only and exclusively within the time interval during which the default exists. The Seller may exercise the

teljes mértékű érvényesítése nem jelenti az azokról való lemondást.

rights mentioned above – at its own discretion – jointly or separately. Any failure to enforce such rights or enforcing them only partially shall not signify a waiver of them.

4.5. **Eladó jogosulttá válik a Szerződés teljesítését megtagadni, feltételhez kötni vagy a Szerződést azonnali hatállyal felmondani, ha Vevő vagyoni viszonyainak időközben bekövetkező jelentős megromlása folytán a kiszállítandó Termék ellenértékének megfizetése veszélyeztetve van, függetlenül attól, hogy Vevő korábbi fizetési kötelezettségeinek eleget tett. Vevő vagyoni viszonyainak jelentős romlását Eladó jogosult folyamatosan vizsgálni, így különösen jogosult Vevő nyilvános cégirataiba betekinteni, illetve Vevővel kapcsolatosan a nyilvános adatbázisokban kutatást végezni vagy végeztetni. Vevő vagyoni viszonyaiban bekövetkezett jelentős romlást vélelmezni kell különösen, ha a Vevővel szemben jogerősen felszámolási eljárás vagy csődeljárás indul, illetve az Eladóval biztosítási szerződést kötött hitelbiztosító a Vevő tekintetében megtagadja kintlévőség-biztosítási kötvény kiadását, avagy a Vevő kintlévőség-állománya az Eladóval szemben átlépi azt a kintlévőség-állományt, melyre a hitelbiztosító kintlévőség biztosítási szerződést kötött.**

4.5. **The Seller becomes entitled to refuse the performance of the Agreement, to link it to the fulfilment of a condition, or terminate the Agreement with immediate effect if due to the significant deterioration of the financial situation of the Buyer in the meantime the payment of the price of the Product to be delivered is endangered, irrespectively of the Buyer having fulfilled its earlier payment obligations. The Seller shall be entitled to continuously examine the material deterioration of the financial circumstances of the Buyer, especially, it shall be entitled to view the publicly available corporate documents of the Buyer, and perform or order a survey in the publicly accessible databases related to the Seller. A significant deterioration taken place in the financial standing of the Buyer shall be assumed especially if a liquidation or bankruptcy procedure commences against the Buyer with a final effect, or the credit insurer having concluded an insurance agreement with the Seller rejects issuance of the outstanding insurance policy in respect of the Buyer, or the outstanding debts of the Buyer towards the Seller exceeds such outstandings, for which the credit insurer has concluded an insurance agreement for outstandings**

5. Teljesítés, fuvarozás

5.1. Az Eladó a Terméknek a Vevő vagy a Vevő közreműködője (fuvarozója vagy szállítmányozója, a Vevő esetleges ilyen rendelkezése esetén a Vevő vevője) részére Eladó kiadási helyén (a továbbiakban Kiadási Hely), azaz

2451 Ercsi, Cukorgyári út 1. sz. alatt található terminálban,

5600 Békéscsaba, Ipari út 5/16. alatt található terminálban,

4644 Mándok, Jókai út 045/3 Hrsz. alatt található terminálban,

illetve a Szerződésben meghatározott helyen történő átadásával teljesíti kötelezettségét.

5.2. Vevő egyedi megrendeléseit írásban köteles közölni Eladóval, amely közlést megteheti e-mailen, vagy a Danucem LOGON online rendelési felületén keresztül. Amennyiben a Vevő kifejezetten kéri, úgy az Eladó a megrendelést köteles írásban visszaigazolni.

5.3. Vevő a megrendelésében minden esetben az alábbi adatokat köteles megadni:

- termék típusa, megnevezése,
- termék mennyisége,
- átvétel helye,
- átvétel tervezett időpontja.

5.4. Amennyiben Vevő a megrendelésében a Termék átvételének helyeként Kiadási Helyet jelöl meg, úgy az érintett megrendelésnek legkésőbb az átvétel tervezett időpontját megelőző munkanap

5. Delivery and transportation

5.1. The Seller shall fulfil its delivery obligation by handing the Product over to the Customer or Customer's agent (carrier or transporter, or upon special instruction of the Customer, to the Customer's customer) at the Seller's place of delivery (hereinafter 'Place of Delivery'), i.e.

at the terminal at the address of
2451 Ercsi, Cukorgyári út 1.,

at the terminal at the address of 5600
Békéscsaba, Ipari út 5/16.,

at the terminal at the address of 4644
Mándok, Jókai út 045/3 Hrsz.

or at the place determined in the Contract.

5.2. The Customer shall place its specific orders to the Seller in writing, either by way of e-mail or via Danucem's LOGON online order interface. Upon an explicit request by the Customer, the Seller shall confirm the order in writing.

5.3. The Customer shall provide the following data in each order:

- type and description of the product,
- quantity of the product,
- place of takeover,
- scheduled date of the takeover.

5.4. If the Customer specifies a Place of Delivery as the place of taking over the Product, the relevant order must arrive at the Seller not later than 2 p.m. on the working day preceding the scheduled

14:00 óráig kézbesítésre kell kerülnie az Eladó részére. A jelen pontban foglalt kötelezettség teljesítésének Vevő általi elmulasztása esetén az Eladó jogosult a Vevő érintett megrendelésének teljesítését megtagadni különös tekintettel, de nem kizárólagosan abban az esetben, ha Eladó megítélése szerint az adott megrendelés teljesítése az Eladó üzletmenetében nehézséget okozhat (például készlethiány).

takeover date. Should the Customer fail to meet the obligation referred to in this Clause, the Seller shall be entitled to refuse to fulfil the Customer's relevant order, especially but not exclusively in the event that, in the Seller's opinion, the fulfilment of the relevant order would cause disruption to or difficulties in the Seller's course of business (e.g. shortage of stock).

5.5. Amennyiben a Vevő a megrendelésében zsákos Termék átvételének helyeként Kiadási Helyet jelöl meg, úgy a Vevő köteles ellenőrizni a zsákos Termék gépjárműre történő felrakását, elhelyezését és meggyőződni arról, hogy az Eladó a zsákos Terméket megfelelően kezelte, ezzel kapcsolatban a Vevő jogosult kifogásolni az Eladó eljárását, és amennyiben az Eladó a kifogást nem veszi figyelembe, úgy a Vevő köteles azt írásban rögzíteni. A Felek megállapodnak, hogy a Vevő köteles a zsákos Terméket a gépjárművön megfelelően rögzíteni. A Felek megállapodnak abban, hogy a Vevő köteles meggyőződni arról, hogy a zsákos Termék a gépjárművön megfelelően rögzítésre került, mielőtt a gépjárművel a forgalomba kimenne.

5.5. If the Customer specifies in its order a Place of Delivery as the place of takeover for a Product sold in bags the Customer is obliged to supervise the loading and placement of the Product sold in bags onto the vehicle and make sure and ascertain whether the Seller has handled the Product sold in bags appropriately and the Customer is entitled to make objections to the Seller's procedure in this respect and, if the Seller does not take the objection into account, the Customer shall then put it down in writing. The Parties agree that the Customer shall fasten the Product sold in bags appropriately to the vehicle. The Parties agree that Customer shall ascertain that the Product sold in bags has been appropriately fastened to the vehicle, prior to driving the vehicle in traffic.

5.6. Amennyiben Vevő a megrendelésében a Termék átvételének helyeként a Kiadási Helytől eltérő helyet jelöl meg, a Vevő köteles az érintett megrendelést az átvétel helyének, a cím és a címzett, illetve az átvevő pontos megjelölésével legkésőbb az átvétel tervezett időpontját megelőző 2. munkanapon 14:00 óráig Eladóval írásban közölni.

5.6. If the Customer specifies a place other than the Place of delivery as the place of takeover of the Product, the Customer shall communicate the relevant order to the Seller in writing, by accurately designating the place of the takeover, the address and the name of the addressee, or the recipient, if the recipient is a person other than the addressee not later than 2 p.m. on the second working day prior to the scheduled date of takeover.

Amennyiben Vevő a megrendelésében a Termék átvételének helyeként a Kiadási Helytől eltérő helyet jelöl meg, és az érintett megrendelésében az átvétel tervezett időpontjaként pihenőnapot vagy munkaszüneti napot jelöl meg, úgy ebben az esetben a Vevő 2.000 Ft/tonna (5 eur/tonna) +ÁFA felárat köteles fizetni az Eladó részére („hétvégi felár”).

Vevő a fuvarozás teljesítésével kapcsolatos közléseiért, illetve az azokban bekövetkező változások megfelelő időben történő bejelentéséért felelősséggel tartozik, az elmulasztott, a pontatlan vagy késedelmes közlésből eredő költségeket és egyéb károkat – különös tekintettel, de nem kizárólagosan ideértve a Nemzeti Adó- és Vámhivatal által kiszabott bírságokat – köteles megtéríteni az Eladó részére. **A Vevő a megrendelést az abban foglalt határidőt megelőző 24 órát megelőzően jogosult hátrányos jogkövetkezmény nélkül visszavonni. Amennyiben a Vevő a megrendelését az abban foglalt határidőt megelőző 24 órán belül vonja vissza, úgy az Eladó szerződészegési kötbér megfizetését jogosult követelni a Vevő részéről az érintett megrendelés értéke 15%-ának megfelelő összegben. Amennyiben harmadik személy érvényesít kártérítési igényt az Eladóval szemben a Vevő jelen bekezdésében írt magatartásával összefüggésben, úgy a Vevő köteles a harmadik személy irányában helytállni, és a harmadik személy kárigényét teljesíteni, ennek elmulasztása esetén az Eladó jogosult a kártérítési igényt teljesíteni, és az igényt tovább terhelni a Vevő részére.**

If the Customer specifies a place other than the Place of Delivery as the place of takeover of the Product in its order and specifies a rest day or a public holiday as the scheduled date of the takeover in the relevant order, the Customer shall then pay a surcharge of HUF 2000/ton (5 eur/ton) +VAT (“weekend surcharge”) to the Seller.

The Customer is responsible for its communications related to the performance of the transportation and for giving notice in due time of any change occurring to it, and shall reimburse to the Seller any costs and other damage incurred as a result of failure to give or giving inaccurate or late notice of them, including specially but not limited to fines imposed by the National Tax and Customs Administration of Hungary. **The Customer has the right to withdraw the order without prejudicial legal consequences earlier than 24 hours prior to the deadline specified in the order. If the Customer cancels his order within 24 hours prior to the deadline, the Seller shall be entitled to demand that the Customer pays a penalty of 15% of the value of the order. Should a third party enforce a claim for damages against the Seller in association with the Customer’s conduct described above, the Customer shall then be liable towards the third party and shall satisfy the claim of the third party; should he fail to do so, the Seller shall be entitled to satisfy the claim for damages himself and pass on the claim to the Customer.**

Amennyiben Vevő az átvétel tervezett időpontjaként olyan időpontot határoz meg, amely nincsen összhangban a fenti határidőkkel, vagy a leadott megrendeléseket a megjelölt időponton túl módosítja olyan módon, hogy a módosított megrendelés nem lesz összhangban a fenti határidőkkel, akkor az Eladó saját döntése alapján jogosult az érintett megrendelés teljesítését megtagadni. Amennyiben Eladó az érintett megrendelést annak ellenére teljesíti, hogy a megrendelés, illetve a módosított megrendelés nincs összhangban a fenti határidőkkel, úgy mentesül a késedelmes teljesítésből fakadó jogkövetkezmények (különösen, de nem kizárólagosan szerződészegéssel okozott kárért való felelősség) alól arra az időtartamra tekintettel, amely az érintett megrendelésben foglalt határidő és a fenti felsorolásban szereplő határidő közötti különbség azzal, hogy a különbség kizárólag egész munkanapokban kalkulálható olyan módon, hogy a tört munkanap egész munkanapként számítható.

Amennyiben az Eladó az átvétel tervezett időpontjához képest későbbi időpontban képes a Terméket a Vevő által meghatározott átvételi helyre fuvarozni, úgy a várható késedelem időtartamáról Vevőt haladéktalanul értesíteni köteles.

5.7. Amennyiben a Termék átvételi helyre történő fuvarozását Eladó végzi, Vevő köteles gondoskodni az egészséget nem veszélyeztető, biztonságos munkakörülmények megteremtéséről és fenntartásáról, beleértve a cementtároló silók biztonságos megközelítését és ürítését is. Vevő köteles gondoskodni arról, hogy a rendeltetési helyen a kirakodáshoz

If the Customer determines a date that is not aligned to the above-mentioned deadlines as the scheduled date of takeover, or modifies the orders placed beyond the specified date in such a manner that the modified order will not be aligned with the above deadlines, the Seller shall then have the right, at its own discretion, to refuse to fulfil the relevant order. If the Seller fulfils the relevant order despite the order or the modified order not being aligned with the above deadlines, he shall then be released from the legal consequences of late performance (especially but not limited to any liability for loss or damage caused by breach of contract) with a view to the time period, which is the difference between the deadline specified in the relevant order and the deadline set out in the above list, provided that the difference may be calculated only and exclusively in whole working days in such a manner that partial working days shall be counted as whole working days.

If the Seller is able to transport the Product to the place of takeover determined by the Customer at a time later than the scheduled date and time of the takeover then he shall inform the Customer without delay of the expected duration of the delay.

5.7. If it is the Seller who transports the Product to the place of takeover, the Customer shall ensure that safe and secure working conditions not dangerous to health are created and maintained, including safe access to and emptying the cement storage bins. The Customer shall ensure that the appropriate technical equipment and personnel for the unloading are available at

megfelelő technikai felszerelés és személyzet álljon rendelkezésre, a járművek kirakodása várakozási idő és más akadály nélkül megtörténjen, a kirakodás helyéül szolgáló raktár vagy siló üzem- és befogadó-képes legyen, illetve, hogy egy erre felhatalmazott személy készen álljon a kirakodáshoz szükséges intézkedések megtételére, a teljesítés igazolására. Vevő köteles az átfertést végző dolgozók részére a lefejtő berendezés biztonságos használatához szükséges műszaki és munkavédelmi oktatást nyújtani. Eladó nem vállal felelősséget az oktatás hiányából eredő károkért.

Amennyiben Vevő fent megnevezett kötelezettségének nem teljesítéséből bármilyen többletköltsége vagy egyéb kára merül fel az Eladónak, akkor azt Vevő köteles megtéríteni az Eladó erre vonatkozó értesítését követő 8 napon belül vagy az Eladó vonatkozó számlájában foglalt időtartamon belül.

5.8. Mintavétel: Eladó – Vevő kérésére – mintavételi szolgáltatást biztosíthat az átvétel helyszínén, abban az esetben, ha Vevő az egészséget nem veszélyeztető, biztonságos munkakörülményeket megteremti, különös tekintettel a leesés elleni védelemre, illetve a magasban történő munkavégzésre vonatkozó előírások betartására (Vevő köteles megfelelő mintavételi eszközt és segítő személyzetet biztosítani). Amennyiben a fenti feltételek nem biztosítottak, Eladó köteles megtagadni ezen szolgáltatás nyújtását.

5.9. A Termék átvételének igazolása az alábbiak szerint történik:

the destination, the unloading of the vehicles takes place without waiting time or other hindrances, the warehouse or storage bin that serves as the place of unloading is in a condition suitable for operation and receiving it, and that an authorized person is ready to take the measures necessary for the unloading and to certify fulfilment. The Customer shall hold technical and labor safety training for the workers carrying out the unloading on the safe utilization and operation of the unloading equipment. The Seller does not assume liability for damages occurring as a consequence of failure to provide training.

Should any additional costs or other damage be incurred by the Seller due to the non-fulfilment of the Customer's obligations as referred to above, the Customer shall reimburse such costs and damages to the Seller within 8 days after the receipt of the Seller's relevant notice or the deadline indicated in the Seller's respective invoice.

5.8. Sampling: The Seller may provide – at the Customer's request – sampling services at the place of takeover, provided that the Customer ensures safe working conditions not dangerous to health, with special regard to protection against falling and compliance with the requirements prescribed for work accomplishment at elevated height (the Customer shall provide the appropriate sampling device(s) and supporting staff). If the conditions specified above are not ensured, the Seller is obliged to refuse to provide such a service.

5.9. Certification of the takeover of the Product shall be made as follows:

Az 5.1. pontban felsorolt terminálokból értékesített cement esetében az Eladó által kiállított Szállítólevél, külföldről közvetlenül a Vevő telephelyére szállított cement esetében a külföldi kiszolgáló gyár által kiállított Szállítólevél szolgál alapul a teljesítés igazolásra.

A Termék átvételét Vevő vagy közreműködője a Szállítólevélen bélyegzőlenyomattal, az átvétel pontos időpontjának feltüntetésével (naptári nap és óra) és jól olvasható aláírással igazolja. Amennyiben valamilyen okból bélyegzővel nem rendelkezik, úgy a Szállítólevélen a cégnevet és az aláíró nevét is nyomtatott nagybetűvel fel kell tüntetnie.

In the case of cement sold from the terminals listed in Clause 5.1, the Delivery Note issued by the Seller while, for cement transported directly to the Customer's site from abroad, the Delivery Note issued by the foreign supplier plant shall certify the fulfilment.

The Customer or Customer's agent shall acknowledge and confirm the takeover of the Product, by stamping the Delivery Note, indicating the precise date and time of the takeover (calendar day and hour) and by a legible signature. Should the Customer or Customer's agent not have a stamp for any reason whatsoever, the company name and the name of the signatory must then be indicated on the Delivery Note in block capital letters.

5.10. A kiszolgálás rendjéről minden esetben Eladó logisztikai megbízottja értesíti a fuvarozókat azzal, hogy a jelen ÁSZF hatálya alatt megkötött Szerződések esetében az Eladó logisztikai megbízottja a TransPlus (Hungary) Kft.

5.11. Vevő vagy közreműködője köteles Eladó szerződésszerű teljesítését elfogadni, a Terméket – mennyiségi és termékfajta szerinti ellenőrzést követően – átvenni. A mennyiségi átvétel ömlesztett termékek esetén az Eladó hitelesített hídmérlegén mért adatok alapján történik. A súlyeltérés megengedett tűréshatára zsákos termékek esetében zsákonként a szabványban előírtak szerint, ömlesztett termékek esetében közúti szállítás esetén szállítmányonként: +/- 0,5%, vasúti szállítás esetén vasúti kocsinként: +/- 1% lehet, és ezen tűréshatáron belüli eltérés esetén Felek a megrendelt Termék mennyiségét tekintik teljesítettnek, míg ha

5.10. The Seller's logistics agent shall inform the carriers of the order of service in every case; the Seller's logistics agent is TransPlus (Hungary) Kft. at the time of signing Contracts under the effect of this GTC.

5.11. The Customer or Customer's agent is obliged to accept the Seller's performance in accordance with the contract and take the Product over directly after the quantity and product type inspection. In the case of products in bulk, the quantitative takeover shall take place on the basis of the data measured by the Seller's calibrated weighbridge. The permissible tolerance limit for a weight difference shall be as specified in the relevant standard per bag in the case of products sold in bags, for products in bulk transported by road: +/- 0.5% per consignment, in the case of transport by rail: +/- 1% per wagon, and if the difference falls within this tolerance limit

a tűréshatárt meghaladó az eltérés, Felek elszámolnak egymással. Az Eladó megbízásából végzett fuvarozás esetén Vevő jogosult a mennyiséget a Termék átvételekor saját költségén ellenőriztetni. Az ellenőrző mérleg hitelesítésének megtörténtét Vevőnek bizonyítania kell. Zsákos Termékek esetén a mennyiségi átvétel a zsákok darabszáma alapján történik.

the Parties shall consider the ordered Product quantity fulfilled, while if it exceeds the permissible tolerance limit then the Parties shall settle accounts with each other. If the transport is performed on commission by the Seller, the Customer is entitled to have the Product quantity checked at his own cost at the time of the takeover. The Customer shall provide proof that the calibration of the weight checking device has taken place. The quantitative takeover of Products sold in bags shall take place on the basis of the number of bags.

5.12. Vevő tudomásul veszi, hogy Eladó a szállító járműnek csak a 6/1990. (IV.12.) KöHÉM rendelet 6. § (1) bekezdésében meghatározott össztömegét meg nem haladó mennyiségű árut adhat ki. Az árukiadással egyidejűleg Eladó kiadja mindazokat a bizonylatokat, amelyek a fuvarozás jogszerű végrehajtásának elengedhetetlen feltételei. Ezek hiányában a fuvarozás nem kezdhető meg. Ez utóbbi rendelkezés megszegéséből eredő szabálysértési vagy egyéb jogkövetkezmények Eladót nem terhelik.

5.12. The Customer acknowledges that the Seller may release goods to the transporting vehicle only in a quantity not exceeding the relevant maximum permissible laden weight determined in Section 6 (1) of Decree 6/1990. (IV.12.) KöHÉM. Simultaneously with the release of goods, the Seller shall issue any and all documents that are indispensable prerequisites for lawful performance of goods transport. Transportation cannot commence if any are absent. The Seller shall not be liable for infringement or other legal consequences arising from violation of this latter provision.

5.13. Vevő vagy közreműködője kérésére Eladó ellenőrző mérlegelést köteles elvégezni a legközelebbi hiteles közúti hídmérleggel rendelkező állomáson. Az ellenőrző mérlegelés költségeit Vevő viseli, kivéve, ha annak során a megengedett tűréshatárt meghaladó súlyeltérés mutatható ki, mely esetben a mérlegelés költségei Eladót terhelik.

5.13. At the request of the Customer or Customer's agent, the Seller shall be obliged to perform a control weighing at the next station equipped with a calibrated public road weighbridge. The Customer shall bear the costs of the control weighing, unless a weight difference exceeding the permissible tolerance limit is revealed in the course of the weighing; in such an event the costs of the weighing shall be borne by the Seller.

5.14. Vevő vagy közreműködője kérésére Eladó köteles bemutatni a hídmérlegének hitelesítéséről készült jegyzőkönyvet.

5.14. The Seller shall present the protocol on the calibration of the weighbridge at the request of the Customer or Customer's agent.

6. Kárveszély-átszállás

A kárveszély a Terméknek a Vevő vagy közreműködője részére történő átadás pillanatában száll át Vevőre.

6. Transfer of exposure to risk

The exposure to risk shall pass onto the Customer or Customer's agent at the moment when the Product is handed over to the Customer.

7. Akadályközlés

7.1. Eladó kötelezettséget vállal arra vonatkozóan, hogy amennyiben a Termék Vevő általi átvételét az Eladó érdekkörében felmerülő bármilyen körülmény akadályozza, akkor az akadályoztatás tényéről haladéktalanul tájékoztatja Vevőt.

7. Notification on hindrance

7.1. The Seller undertakes the obligation to inform the Customer without delay if any circumstance arises under the Seller's control that hinders the takeover of the Product by the Customer.

7.2. **Eladó fenntartja magának a jogot, hogy üzemzavar esetén a zavartalan kiszolgálás érdekében az azonos szilárdsági osztályú cementeket és/vagy a kiszolgáló gyárat és/vagy kiszolgáló terminált felcserélheti azzal, hogy indokolt esetben a Danucem (Slovensko) a.s.-től eltérő gyártót is jogosult igénybe venni.**

7.2. **The Seller reserves the right that, in the interest of the undisturbed provision of the service, should any breakdown or malfunction occur, he may replace the cements with those of the same strength class and/or the supplier plant and/or the supplier terminal with such a solution that, in justified cases, it is entitled to resort to manufacturer(s) other than Danucem (Slovensko) a.s.**

8. Személyes adatok kezelése

Az Eladó a jelen pontban foglalt tájékoztatóban rögzítettek szerint kezeli a Szerződéssel összefüggésben tudomására jutott személyes adatokat.

Az adatkezelés jogalapja

8. Processing of personal data

The Seller shall process the personal data that come to its knowledge in association with the Contract as described in the information provided in this Clause.

Legal basis for the data processing

Az adatkezelés jogalapja az, hogy az adatkezelés a szerződés teljesítéséhez, továbbá a vonatkozó számviteli jogszabályokon alapuló kötelezettségek teljesítéséhez szükséges.

Az adatkezelés célja

Az adatkezelés célja a szerződés teljesítésének és a Vevő megfelelő szintű kiszolgálásának biztosítása, továbbá a vonatkozó számviteli jogszabályokon alapuló kötelezettségek teljesítése.

Kezelt személyes adatok típusa és forrása

Az Eladó a jelen Szerződés teljesítése során a kapcsolattartási adatnak tekinthető személyes adatokat kezel, azaz különösen teljes név, munkakör, e-mailcím, telefonszám, amelyeket vagy közvetlenül a Vevőtől vagy nyilvános adatbázisból szerez meg.

Az adatkezelés időtartama

A Szerződésre tekintettel az Eladó a tudomására jutott személyes adatokat az Eladó a Szerződés megszűnését követő 8 évig kezeli.

Adatfeldolgozó igénybeviteléről szóló tájékoztatás

Az Eladó az adatkezelés során adatfeldolgozóként könyvelési és számlakezelési feladatok céljából a CRH Üzleti Szolgáltatási Központ Kft. (székhely: 1138 Budapest, Váci út 144-150.; a továbbiakban: Adatfeldolgozó) társaságot veszi igénybe.

Hozzáférés és adatbiztonság

The legal basis for the data processing is that it is necessary for performing the contract and for the fulfilment of obligations based on the relevant accounting legislation.

Purpose of the data processing

The purpose of the data processing is to ensure performance of the contract, serve the Customer at an adequate level and to fulfil obligations based on the relevant accounting legislation.

Types and sources of the personal data processed

In performing this Contract, the Seller shall process personal data that can be considered as contact details, such as especially: full name, position, e-mail address, phone number, which it obtains directly from the Customer or from public databases.

Duration of the data processing

The Seller will process the personal data that come to its knowledge with regard to the Contract for 8 years after termination of the Contract.

Information on the use of the services of a data processor

During the data processing, Seller will use the services of CRH Üzleti Szolgáltatási Központ Kft. (registered address: 1138 Budapest, Váci út 144-150.; hereinafter 'Data Processor') as data processor for performing book-keeping and invoice management tasks.

Access rights and data security

A személyes adatokat tartalmazó Szerződéseket kizárólag az Eladó és az Adatfeldolgozó erre jogosultsággal rendelkező munkatársai kezelik.

Az Eladó és az Adatkezelő a személyes adatokat jogosultsági rendszerrel és tűzfalal védett fájlserveren tárolja.

Tájékoztatás az érintettek jogairól és a jogorvoslati lehetőségekről

Az Eladótól a kapcsolat@danucem.com e-mailcímen, vagy az Eladó székhelyére címzett levéllel bármikor tájékoztatást kérhetnek, kérelmezhetik a rájuk vonatkozó adatokhoz való hozzáférést (ideértve azt a lehetőséget is, hogy az érintett elkérje a vele kapcsolatban kezelt adatok másolatát is), kérhetik a személyes adataik törlését, kérhetik az adatkezelés korlátozását (pl. jogellenes adatkezelés esetén az érintett ellenzi az adatok törlését), tiltakozhatnak az adatkezelés ellen, illetve gyakorolhatják adathordozhatóságához való jogukat is (azaz kérhetik a rájuk vonatkozó adatok kiadását vagy más adatkezelő részére történő továbbítását).

Az érintettek a jogaiknak megsértése esetén a vonatkozó jogszabályok rendelkezéseinek megfelelően bírósághoz fordulhatnak, amelyet megtehetnek a lakóhelyük vagy tartózkodási helyük szerinti törvényszék előtt is. A Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatóságnál (vagy egyébként az érintett

Contracts containing personal data are managed and processed only and exclusively by employees of the Seller and the Data Processor authorized to perform those tasks.

The Seller and the Data Controller stores the personal data on a file server protected by a system of access rights and by a firewall.

Information on the rights of the data subjects concerned and the available legal remedies

The data subjects concerned may request information from the Seller at any time via the email address kapcsolat@danucem.com or a letter addressed to Seller's registered address, may request from the controller access to (including the opportunity for the data subject concerned to ask for the copy of the data processed in relation to him/her) and rectification or erasure of their personal data or restriction of processing concerning the data subject (e.g. if the processing is unlawful and the data subject opposes the erasure of the personal data) or may object to processing, and may also exercise the right to data portability (i.e. they may receive the personal data concerning them or request that such data be transferred to another data controller).

If their rights are violated, the data subjects concerned may resort to a court in compliance with the relevant legal regulations or bring the action before the tribunal competent according to their domicile or habitual residence. Anyone may initiate an investigation by reporting the case to the Hungarian National Authority for

szokásos tartózkodási helye, a munkahelye vagy a feltételezett jogsértés helye szerinti hatóságnál) bejelentéssel bárki vizsgálatot kezdeményezhet arra hivatkozással, hogy személyes adatok kezelésével kapcsolatban jogsérelem következett be, vagy annak közvetlen veszélye fennáll. A NAIH elérhetőségei: 1055 Budapest, Falk Miksa utca 9-11; telefonszám: +36 (30) 683-5969; fax: +36 (1) 391-1410; e-mail: ugyfelszolgalat@naih.hu; honlap: naih.hu.

Data Protection and Freedom of Information (hereinafter 'NAIH') (or to the authority competent for the habitual residence, workplace of the data subject or the place of the assumed law infringement) by making reference to an infringement of the law that has occurred in relation to processing of personal data or that an immediate risk of it exists. The NAIH can be contacted at the following coordinates: 1055 Budapest, Falk Miksa utca 9-11; phone number: +36 (30) 683-5969; fax: +36 (1) 391-1410; e-mail: ugyfelszolgalat@naih.hu; website: naih.hu.

9. Reklamációk, jogviták

9.1. A Termék átvételével vagy a teljesítéssel kapcsolatos bármilyen reklamációt, észrevételt haladéktalanul írásban kell bejelenteni.

9.2. **Vevő az átvételkor észlelt minőségi problémával kapcsolatos reklamációt legkésőbb az áru átvételétől számított 15 napon belül köteles jelezni Eladó felé. A feldolgozás során, vagy az azt követően észlelt minőségi problémák esetén reklamációt a szállítást követő 3 hónapon belül fogad be Eladó, és a Vevő Eladó általi hibás teljesítésből eredő bármilyen jogosultságot csak az ezen jogvesztő határidőn belül érvényesíthet az Eladóval szemben. A Vevő hibás teljesítésből eredően csak akkor érvényesíthet igényt az Eladóval szemben, ha igazolni tudja, hogy a Termékeket a jelen ÁSZF 3. pontja szerint rendelkezésére bocsátott termékleírások és tanúsítványok előírásainak megfelelően tárolta. A**

9. Complaints and legal disputes

9.1. Any complaint or comments in relation to the takeover of the Product or the fulfilment shall be made in writing without delay.

9.2. **The Customer shall give notice to the Seller of any complaint regarding quality problem that has arisen during the takeover within no more than 15 days from the date of takeover of the goods. The Seller shall accept complaints in relation to qualitative problems detected during the processing of the goods or subsequently within 3 months following the delivery date, and the Customer may validate any rights in relation to the defective performance of the Seller only regarding quality defects notified within such forfeiture deadline. The Customer may only validate rights in relation to defective performance if it proves that the Products have been stored in accordance with the rules of the descriptions and certificates provided**

reklamáció helyszíni kivizsgálását az Eladó által meghatalmazott személyek, valamint Vevő képviselői közösen végzik. A kivizsgálás időpontjáig Vevő köteles rögzíteni és megőrizni, majd pedig a kivizsgálást végzőknek átadni minden olyan adatot, dokumentumot és információt, ami a reklamációval és annak körülményeivel kapcsolatos. A vizsgálathoz esetleg szükséges mintavételt a közös vizsgáló bizottság végzi. Felek előzetes megállapodás alapján, egy külső független intézetet (vizsgáló laboratóriumot) és/vagy szakértőt is kijelölhetnek a vizsgálatok elvégzésére (lezárt minták ellenőrzésére). A laboratórium/szakértő a mintákat megvizsgálja és megállapítja, hogy azok megfelelnek-e a Szerződésben megjelölt szabvány előírásainak.

9.3. A Felek által elfogadott független laboratórium által végzett vizsgálatok eredményét mindkét Fél magára nézve kötelező érvényűnek tekinti. A szerződő Felek által elfogadásra javasolt laboratórium: Cemkut Kft. (1034 Budapest, Bécsi út 122-124.). A vizsgálat költségét abban az esetben viseli Vevő, ha a vizsgálat indokolatlan, azaz, ha a cement a Szerződésben megjelölt szabványnak megfelel.

9.4. A közös mintavétel időpontjáig Vevő – illetve annak átvevője – köteles a saját költségére és kockázatára raktározni a reklamált Terméket. A reklamációs igény nem jogosítja fel Vevőt a Termék ellenértékének visszatartására.

9.5. **Mennyiséggel kapcsolatos reklamációt a Termék átvételét követő 2**

by the Seller pursuant to section 3 of this GTC. The complaint shall be investigated on-site jointly by the persons mandated for that task by the Seller's and Customer's representatives. The Customer shall record and retain all the data, documents and information related to the complaint and its circumstances until the date of the investigation and then hand them over to the persons who conduct the investigation. If sampling is eventually required for the investigation, it will be done jointly by the investigating committee. Based on a prior agreement, the Parties may also assign an independent external institute (test laboratory) and/or expert for carrying out the tests (examining the sealed samples). The laboratory/expert shall analyze the samples and establish whether they conform to the requirements of the standard specified in the Contract.

9.3. Both Parties shall consider the findings of the analyses performed by the independent laboratory approved by the Parties as binding for them. The laboratory proposed by the contracting Parties for approval: Cemkut Kft. (1034 Budapest, Bécsi út 122-124.). The cost of the test shall be borne by the Customer if it was unjustified, i.e. if the cement complies with the requirements of the standard specified in the Contract.

9.4. The Customer – or Customer's agent who takes delivery of the Product – shall store the contested Product at his own cost and risk until the date of the joint sampling. A complaint claim shall not give the Customer the right to withhold the countervalue of the Product.

9.5. **Any complaints related to the quantity of the goods shall be reported to the Seller**

munkanapon belül írásban (levél, e-mail) kell jelezni Eladónak. Csatolni kell a károkozási jegyzőkönyvet és egyéb rendelkezésre álló dokumentumokat a kárral kapcsolatosan, a mennyiségi reklamációról készült és – vasúti szállítás esetén – hivatalos szerv által kiállított, lebélyezett kárjegyzőkönyvet és annak fuvarokmányát.

in writing (letter or email) within 2 working days from the date of taking over the Product. The delivery damage report and any documents available in relation to the damage shall be attached, as well as the stamped advice of damage drawn up on the quantitative complaint and issued – in the case of carriage by rail – by an official body and the transport document pertaining to it.

9.6. A mennyiségi reklamáció alapja az Eladó által kiadott közúti, illetve CIM vasúti fuvarlevélen szereplő súly. A fuvarlevél további melléklete a kocsi lista, amelyben meghatározásra kerülnek a vagonszám alapján a súlyok, illetve az áru megnevezése.

9.6. The basis of the quantitative complaint is the weight indicated on the road transport document issued by the Seller or on the CIM consignment note. A further annex to the consignment note is the wagon list, in which the weights are determined on the basis of the wagon numbers and the designation of the goods is also indicated.

9.7. Vevő köteles lehetővé tenni, hogy Eladó képviselője a kifogásolt minőségű terméket megvizsgálhassa (abból szükség esetén mintát vegyen), a mennyiségi vagy minőségi kifogás megalapozottságáról meggyőződhesen.

9.7. The Customer shall make possible for the Seller's representative to inspect the product of contested quality (take samples from it, if required) in order to ascertain whether the quantitative or qualitative complaint was well-founded.

10. Számlázás

10. Invoicing

10.1. A Vevő választásától függően Eladó a számláját elektronikusan vagy papíralapon állítja ki.

10.1. Depending on the Customer's choice the Seller issues its invoices either in electronic format or on paper format.

10.2. Elektronikus számlázás esetén az Eladó az alábbi eljárás szerint juttatja el a számlát a Vevő részére:

10.2. In case of choosing electronic invoices, the Seller shall issue its electronic invoice to the Customer in accordance with the following procedure:

a. Az Eladó a számlát a szállítólevelekkel együtt a számlázási portáljára pdf és

a. the Seller shall upload the invoice and the delivery notes to the Seller's

xml-formátumban elmenti azzal a céllal, hogy a jövőben a Vevő a számlát a portálról mentse le.

invoicing portal in an pdf and xml-file format, and Customer shall download the invoice from such portal.

b. miután elérhetőek a dokumentumok, a Vevő erről értesítést kap e-mailben. Az e-mail tartalmazza a kiállított számla/számlák számát, illetve a linket, amelyen keresztül a Vevő eléri és letöltheti a dokumentumokat.

b. When the documents are available, the Seller shall send an email notification to the Customer on this. Such email shall contain the number of the issued invoice/invoices and the link through which the Customer may have access and download the documents.

c. az Eladó a Vevő számára a portálján külön mappát nyit, a Vevő pedig ezen belül tud keresni, szűrni, rendezni dokumentumokat. (a mappastruktúra az alábbiak szerint épül fel: Vevő/kiszállítás helye/számlaszám). A Vevő csak a saját mappáját láthatja, és csak ehhez férhet hozzá.

c. The Seller shall open an account for the Customer on its platform, and the Customer may search, select and manage documents in such account (the structure of folders shall be as follows: Customer/delivery location and invoice number). The Customer only has access to its own documents.

d. ha a Vevő a b. pont szerinti első értesítéstől számított 3 napon belül nem jelentkezik be a portálba, automatikusan kap egy figyelmeztető e-mailt.

d. If the Customer does not create an access within 3 days after the first notification from the Seller as provided for under clause b. above, the Customer automatically receives a warning email.

e. az Eladó a portálon nem archiválja a dokumentumokat.

e. the Seller does not archive the documents in the portal.

f. ha a dokumentumok nem kerültek letöltésre, a Vevő a dokumentumok törlését megelőző 5. napon, illetve 24 órával korábban figyelmeztető e-mailt kap.

f. if documents have not been downloaded within 3 days, the Customer shall receive a warning email on the fifth day and 24 hours prior to the deletion of the document.

10.3. A fenti eljárásnak megfelelően kiállított eladói számla hivatalos adózási dokumentumnak tekintendő.

10.3. The Seller's invoice issued in accordance with the above rules shall be regarded as an official tax-document.

- 10.4. Az Eladó e-számlája a Vevő által befogadottnak minősül, ha a Vevő a 10.2. pont szerinti eljárásban rendelkezésére bocsátott számlát annak letöltését, vagy a dokumentumok törlését követően 15 napon belül nem kifogásolja meg.
- 10.4. The Seller's e-invoice shall be regarded as accepted by the Customer, if the Customer does not make any objection to the downloaded invoice within 15 days after the invoice has been made available to it in accordance with the above Cause 10.2. or after the deletion of such documents from Seller's portal.
- 10.5. Ha a portál nem elérhető el abban az időpillanatban, amikor a Vevő a számlát letölti, úgy a Vevő erről köteles az Eladót értesíteni, aki a hibát ésszerű határidőn belül javítja és a hiba kijavításának megtörténtéről haladéktalanul tájékoztatja a Vevőt.
- 10.5. in case the platform is not accessible at the time when the Customer tries to download the documents, the Customer shall inform the Seller thereof, and the Seller shall correct the technical issue within reasonable time and shall inform the Buyer immediately once the issue is resolved.
- 10.6. Papíralapú számlázás választása esetén a Vevő a számlát levélben kapja meg, a szállítólevelek pedig elektronikus formában a portálon érhetőek el a számla pdf-képével együtt.
- 10.6. In case of choosing paper-based invoicing, the Customer shall receive the invoice on paper, in an ordinary letter, and the delivery notes will be accessible at the portal together with the pdf-copy of the invoice.
- 10.7. Vevő vállalja, hogy a kiállított számla tartalmával és alakiságával kapcsolatos bármilyen számlakifogást (így különösen elírás, számítási hiba, pontatlan címzés stb.) a számla kiállításától számított 15 napon belül (a továbbiakban Számlakifogási Határidő) írásban, ajánlott postai levél megküldésével, a számlakifogás okának megjelölésével bejelenti Eladó képviselőjének. Felek egyetértenek abban, hogy a 15 napos időtartam méltányos és elegendő a számla tüzetes megvizsgálására és az esetleges számlakifogási ok közlésére. A Számlakifogási Határidőt követően Vevő sem perben, sem felszámolási eljárásban a számla tartalmi és alakai hibáira nem hivatkozhat. A Számlakifogási Határidő
- 10.7. The Customer undertakes to give notice to the Seller of any objection related to the contents and formal properties of the issued invoice (thus especially: clerical error, calculation error, inaccurate address, etc.) in writing, by sending a recommended postal letter specifying the reason for the objection to the invoice to the Seller's representative within 15 days from the date of issue of the invoice (hereinafter 'Deadline for Objection to the Invoice'). The Parties agree that the 15-day period is equitable and sufficient for thoroughly examining the invoice and for giving notice of any eventual reason for objection to the invoice. After the Deadline for Objection to the Invoice has lapsed, The Customer shall not be entitled to make reference to content-related or

elteltét követően a számlát joghatályosan befogadottnak kell tekinteni. Eladó képviselője a számlakifogást haladéktalanul megvizsgálja és amennyiben az megalapozott, haladéktalanul intézkedik a számla helyesbítéséről. A számlával kapcsolatos kifogás az esedékesség idejét nem érinti, feltéve, hogy a számlakifogás jogossága esetén a helyesbítő számlát Eladó az esedékesség időpontját megelőzően megküldi Vevőnek. Amennyiben a helyesbítő számla csak az eredeti esedékesség időpontját követően érkezik meg Vevőhöz, az esedékesség új időpontja a helyesbítő számla kiállításától számított 8. nap.

formal deficiencies of the invoice either under litigation or under liquidation proceedings. After the expiry of the Deadline for Objection to the Invoice, the invoice shall be considered accepted with legal effect. The Seller's representative shall investigate the objection to the invoice without delay and, if it is well-founded, take measures immediately for its rectification. An objection related to the invoice shall not affect its due date, provided the Seller sends the rectifying invoice to the Customer before the due date, if the objection to the invoice is legitimate. If the rectifying invoice is received by the Customer after the original due date, the new due date shall be the 8th day from the date of issue of the rectifying invoice.

11. Raklap kezelés

- 11.1. Az Eladó zsákos Termékeit szabvány UIC 435-2 EUR EPAL raklapokon (a továbbiakban: Raklap) szolgálja ki, a Multicem Extra és Multicem Standard zsákos Termékek esetében csomagolóanyag (egyutas raklap) történik a kiszolgálás
- 11.2. Az Eladó minden esetben számlát állít ki a Vevő részére a Raklapokról és a csomagolóanyagról. A Vevő jogosult az Eladónak visszajuttatni a Termékkel együtt általa megvásárolt Raklapokat, melyeket az Eladó köteles visszavásárolni, mennyiségi és minőségi ellenőrzést követően, amennyiben azok jelen 10. pontban foglaltaknak megfelelnek. A visszajuttatott Raklapokról a Vevő állít ki számlát, amelyen kötelező feltüntetni az Eladó által kiállításra kerülő megrendelési (PO)

11. Pallet handling

- 11.1. Seller provides its bagged Products on UIC 435-2 EUR EPAL standard pallets (hereinafter: Pallet), Multicem Extra and Multicem Standard bagged products are served on packaging material (non-returnable pallet).
- 11.2. In every case, Seller issues an invoice about the Pallets and packaging material to Customer. Customer is entitled to return the Pallets bought with the Product and Seller is obliged to buy those back, after quantity and quality check, if those are complying with the regulations of this Section 10. Customer issues an invoice on the returned Pallets, on which it is mandatory to place the order number (PO) which is to be issued by the Seller as well as the goods receipt number certifying the performance issued

számot illetve a teljesítést igazoló. Eladó logisztikai megbízottja által megküldött bevételezési számot. A számla mellélete a Raklapok visszaszállítása során kiállított és az Eladó megbízásából eljáró személy aláírását tartalmazó szállítólevél vagy Raklap átvételi bizonylat, ami a teljesítést igazolja. A szállítólevél, illetve a Raklap átvételi bizonylat tartalmazza a Raklap mennyiségét, a feladó pontos megnevezését, a Vevő megnevezését, a fuvarozó nevét, a gépkocsi rendszámát, a szállítólevél számát, a Termék megrendelés logon számát, dátumot, bélyegzőt és aláírást. **Vevő a számláját csak a tárgyév végéig állíthatja ki a visszajutott Raklapokról, amely határidő jogvesztő.** A Raklap vételára minden esetben 6000,-Ft/ darab (15 eur/darab) + ÁFA azzal, hogy a Vevő kizárólag azon a vételáron jogosult értékesíteni az adott mennyiségű Raklapot, amilyen vételáron az Eladótól megvásárolta. Egyebekben a Raklapok átadása és visszaadása tekintetében is a Szerződés 7. és 8. pontjában foglaltak az irányadók a számlázási, illetve fizetési feltételeket illetően.

11.3. Eladó legfeljebb annyi Raklapot vásárol meg a Vevőtől, amennyit az Eladó korábban vagy egyidejűleg értékesített, illetve értékesít a Vevő részére. A Raklapok visszaadása történhet olyan módon is, hogy nem az Eladó által átadott, hanem csak annak típusával egyező és a jelen dokumentumban írtaknak megfelelő Raklap kerül átadásra a Vevő részéről az Eladó részére.

by the Seller's logistic representative. The annex of the invoice shall be the delivery note or Pallet takeover declaration which is to be issued at the time of returning the Pallets and contains the signature of the person acting on behalf of the Seller, and which certifies the performance. The delivery note or the Pallet takeover declaration contains the quantity of the Pallets, the exact name of the sender, the name of the Customer, the name of the transporter, the licence plate number of the vehicle, the number of the delivery note, the logon number of the Product order, date, stamp and signature. **The Buyer can only issue the invoice for the returned Pallets until the end of the concerned calendar year, this deadline is a forfeiture period.** In every case the purchase price of the Pallet is HUF 6000 Ft/pcs (15 eur/pcs) + VAT with the stipulation that Customer is entitled to sell the given quantity of the Pallet exclusively on the purchase price on which it purchased from the Seller. Otherwise in connection with the handover and return of the Pallets the Section 7 and 8 of the Contract are applicable for the invoicing and payment conditions.

11.3. Seller buys from the Customer maximum such quantity of Pallets, which Seller sold previously or sells at the same time to the Customer. The return of the Pallets can be done also in a way, that not the Pallets that were given by the Seller will be handed over to Seller by the Customer, but such Pallets the type of which is the same with those, and comply with the stipulations of this document.

- 11.4. A Raklapok fizikai visszajuttatása az alábbi módokon történhet:
- (i) az Eladó által a zsákos cement termékek értékesítésére szervezett fuvarok során,
 - (ii) az Eladó által a Raklapok visszavételére szervezett gyűjtő-fuvarok során, illetőleg
 - (iii) az Eladó kiadó helyein (terminál).

A Vevő köteles a teljesítést igazoló aláírt szállítóleveleket és Raklap átvételi bizonylatokat a számla kiállítása előtt másolati példányban az Eladó logisztikai megbízottjának megküldeni azon célból, hogy a logisztikai megbízott a számlához szükséges bevételezési számot válaszbán (48 órán belül) megküldje a Vevő részére. A Vevő ezt követően állíthat ki számlát, amelyen feltüntetésre kerülnek a bevételezési számok. Amennyiben a számlán nem szerepel bevételezési szám, a számla automatikusan visszaküldésre kerül.

Vevő az elektronikus úton küldött számlákat pdf formátumban a szamlam@danucem.com e-mail címre küldi meg. Egy e-mailben több pdf is szerepelhet, azonban egy pdf dokumentumban csak egy számla szerepelhet.

- 11.5. EUR Raklap jellemzői: Az EUR Raklap műszaki jellemzői (hossz: 1200 mm, szélesség: 800 mm, magasság: 144 mm), a fa alapanyag és az alkalmazott rögzítő elemek az alábbi hasznos terhelést teszik lehetővé - egyenletesen megoszlóan 1,5 tonna teherbírás. A Raklap

- 11.4. The physical return of the Pallets can be done in the ways below:
- (i) during the transportation organized by the Seller for the purpose of selling bagged cement products,
 - (ii) during the collecting transports organized by Seller for the purpose of returning the Pallets, and
 - (iii) at the places of delivery (terminal) of the Seller.

Before issuing the invoice, Customer is obliged to send the copy of the signed Pallet delivery notes and takeover declarations – which certify the performance – to the logistic representative of the Seller in order to issue and send the goods receipt number within 48 hours necessary for issuing the invoice. Afterwards, the Customer shall issue the invoice by indicating the goods receipt number. If the invoice does not indicate the goods receipt number, the invoice will be automatically returned.

Electronic invoices shall be sent to the e-mail address in pdf format szamlam@danucem.com. Several pdfs can be enclosed to one e-mail, but only one invoice shall be included in one pdf document.

- 11.5. Characteristics of the EUR Pallet: Technical characteristics of the EUR Pallet (length: 1200 mm, width: 800 mm, height: 144 mm), the wooden base material and the used fixing elements provide the following load capacity – evenly distributed 1,5ton load capacity. The Pallet bears a distinguishing

megkülönböztető jelöléssel van ellátva, meghatározott helyeken „EUR” vagy „EPAL” logó, illetve az IPPC előírások szerinti növény-egészségügyi fertőtlenítést tanúsító besütött bélyegző található.

11.6. Az EUR Raklap használat után visszavehető, amennyiben a kezelési leírás mellékleteként található Raklap minősítési útmutató szerint használható minősítésű és:

- legfeljebb három eleme sérült vagy törött, és
- nem hiányzik és nem törött a fedőlapp összekötő és a láb, és
- mentes a szennyeződésektől és idegen testektől (olaj, sár, pántoló szalag, drót), és
- fizikailag a Raklap egyben van, nem lóg egy darabja sem.

11.7. A Raklap visszavétele megrendelői (vevői) fuvar esetén az Eladó kiadó helyein:

Vevői fuvarral előzetes bejelentés nélkül legfeljebb 17 db Raklap szállítható vissza. Amennyiben a Vevő 17 db-ot meghaladó mennyiségű Raklapot kíván visszajuttatni saját fuvarral, úgy ezt a szándékát a szállítás előtt legalább 48 órával írásban be kell jelentenie a logisztikai megbízott felé. A Raklap visszavétele az adott zsákos kiadóhelyen (terminálban) történik, mennyiségi és minőségi ellenőrzést követően, melyről Raklap átvételi bizonylat kerül kiállításra a logisztikai operátor által. Kilépéskor a kiadóhelyen a logisztikai operátor a kiállított Raklap átvételi bizonylatból 2 példányt átad a gépkocsivezetőnek ill. egy példányt köteles megőrizni.

11.8. Az EUR Raklapok visszavétele gyűjtőfuvar esetén:

sign, “EUR” or “EPAL” logo in designated places, and a burned sign can be found attesting plant-health sterilization according to IPPC regulations.

11.6. The EUR Pallet can be taken back after usage, if it is classified useable according to the Pallet classification guideline that is an annex of handling description and:

- maximum three elements are damaged or broken, and
- the top board connector and the leg are not missing or broken, and
- free of contamination and foreign substance (oil, mud, banding strap, wire) and
- the Pallet is physically in one, none of the parts are unfixated.

11.7. The taking back of the Pallet at the places of delivery of the Seller in case of transportation by the customer (Customer): With the transportation by the Customer, without prior information, maximum 17 pieces of Pallets can be returned. If the Customer wants to return more than 17 pieces of Pallets with its own transportation, than it shall inform the logistic representative about this intention minimum 48 hour before the transportation. The taking back of the Pallet is carried out in the given place of delivery (terminal) of bagged Product after quantity and quality check, regarding which a Pallet takeover declaration is issued by the logistic operator. At the leaving of the place of delivery the logistic operator gives 2 copies of the Pallet takeover declaration to the truck driver and obliged to keep one copy.

11.8. The takeover of the EUR Pallets in case of collecting transport:

Amennyiben egy adott felvevő helyen összegyűlt legalább 50 db Raklap, és azt az Eladó gyűjtőfuvarjával kívánják visszajuttatni, úgy ezt az Eladó fuvarszervezésének a kívánt visszaszállítás előtt legalább 10 munkanappal írásban be kell jelenteni. A visszaszállítás várható időpontjáról az Eladó fuvarszervezése telefonon értesíti a felvevő helyet. A felvevő helyen összegyűjtött Raklapokat 16 db-onként, nem egymásba forgatva, oszlopszerű rakatokba kell rendezni. A gépkocsivezető az Eladó meghatalmazott, átvételre jogosult képviselőjeként jár el a helyszínen. Az átvétel és a felrakodás során a Vevő képviseletében eljáró átadó köteles biztosítani a gépkocsivezető számára annak a lehetőségét, hogy a rakatokat egyenként, minden oldalról zavartalanul megsejmelhesse. Amennyiben a rakatokban az Eladó, a Raklap műszaki követelményeinek nem megfelelő Raklapot talál, úgy azt felszólításra az átadó a rakatból köteles eltávolítani. Ilyen esetekben a Vevő kötelezettsége a szállítólevél biztosítása, amely a Raklap átadását igazolja és a Raklap számla kötelező melléklete. Ebből a dokumentumból 2 példány a Vevőnél marad, egy példány a sofőrnél marad.

If minimum 50 pieces of Pallets are gathered at a place of destination, and those are intended to be returned by the collecting transport of the Seller, then it shall be reported in written form to the transport organizer of the Seller minimum 10 working days before the planned return transportation. The transport organizer of the Seller informs the place of destination on telephone about the expected date and time of the return transport. Every 16 pieces of Pallets – collected in the place of destination – shall be organized in column racks, without turning them into one another. The truck driver is acting on site as authorized representative of the Seller, who is entitled for the takeover. The person who hands over and acts on behalf of the Customer shall provide the opportunity to the truck driver to check each rack from every side throughout the takeover and the loading. If the Seller finds a Pallet non-compliant with the technical requirements of the Pallet, then upon request, the person who hands over shall remove it from the rack. In this case the Customer shall provide the delivery note, that proves the handover of the Pallet and constitutes a required annex of the Pallet invoice. From this document 2 copies stay at the Customer and one copy stays at the driver.

11.9. A Raklapok visszavétele a gyűjtőfuvarnál leírtaknak megfelelően történik abban az esetben is, ha a Vevő az Eladó által szervezett zsákos cement értékesítési fuvarok teljesítésekor biztosít az adott időpontban Eladó által átadásra kerülő Raklapok mennyiségével azonos mennyiségű Raklapot, ide nem értve az előre történő lejelentés kötelezettségét.

11.9. The taking over of the Pallets happens according to the regulations of the collecting transport also in that case, if at the same time with the performance of bagged cement sales transport organized by the Seller, the Customer provides the same quantity of Pallets as handed over by the Seller, except the obligation of prior information.

11.10. A csomagolóanyagban történő kiszolgálás esetén visszavételre nincs lehetőség, a csomagolóanyag (egyutas raklap) ára: 500 Ft/darab (1,25 eur/darab) + ÁFA.

11.10. No return is possible if the service is provided on the packaging material (non-returnable pallet), the price of the packaging material is: .500 Ft/darb (1,25 eur/darab) +ÁFA.

12. Vegyes rendelkezések

12. Miscellaneous provisions

12.1. **A Felek megállapodnak abban, hogy az Eladó kifejezetten kizárja a felelősségét a következményi károkért. A Felek megállapodnak abban, hogy az Eladó kizárólag azon károk megtérítésére köteles, amelyek tekintetében az Eladó szándékos magatartása vagy mulasztása megállapítható, kivéve azokat a károkat, amelyekért a felelősség érvényesen nem zárható ki vagy korlátozható a vonatkozó jogszabályok szerint.**

12.1. **The Parties agree that the Seller explicitly excludes any liability for consequential damages. The Parties agree that the Seller shall be obliged to compensate for only damages caused with a willful act or omission, except for damages for which liability may not be excluded or limited according to the relevant legal provisions.**

12.2. **A Szerződésből eredő kötelezettségeinek megszegésével kapcsolatos kártérítési felelősségének mértéke a szerződésszegéssel érintett Termékek nettó vételáráig terjed.**

12.2. **Further, the Seller's liability for damages arising out the breach of the Contract shall be limited to the amount of the net purchase price of the Products concerned by the breach of the Contract.**

12.3. **Vevő nem jogosult Eladóval szemben a jelen ÁSZF alapján fennálló bármilyen fajta tartozását beszámítással törleszteni, függetlenül attól, hogy a beszámítás alapjául saját követelést vagy esetleges engedményezett követelést kívánna érvényesíteni. Vevő nem jogosult a jelen ÁSZF alapján fennálló tartozásait mennyiségi vagy minőségi hibára, avagy egyéb esetleges szerződésszegésre való hivatkozással visszatartani. Az ilyen körülmények elbírálása nem képezi akadályát a**

12.3. **The Customer is not entitled to redeem any of his debts existing under this GTC by set-off, regardless of whether he would enforce his own claim or a claim eventually assigned to him as the basis of the set-off. The Customer shall not have the right to withhold the payment of his debts existing under this GTC by making reference to a quantitative or qualitative complaint or other eventual breach of contract. Consideration and judgment of such circumstances shall not constitute an**

számlázásnak és az az alapján történő fizetésnek.

obstacle to the invoicing and the payment to be made on the basis of it.

- 12.4. A Felek kifejezetten megállapodnak, hogy egyik fél egyetlen vezető tisztségviselője vagy alkalmazottja, vagy közreműködője sem felelős a másik féllel szemben az érintett vezető tisztségviselő vagy alkalmazott, vagy közreműködő magatartása vagy mulasztása (beleértve, a gondatlan magatartásokat és mulasztásokat) által bármilyen módon okozott bármilyen veszteségért vagy kárért, kivéve, ha az ilyen felelősséget a vonatkozó kötelezően alkalmazandó jogszabályok alapján nem lehet kizárni. Ennek megfelelően mindkét Fél kifejezetten lemond - a jogszabályok által lehetővé tett legszélesebb körben – a másik fél vezető tisztségviselőjével és/vagy alkalmazottjával és/vagy közreműködőjével szemben a Szerződéssel összefüggésben bármilyen kártérítési igény érvényesítésének bármely joghatóság által lehetővé tett jogáról. A Felek megállapodnak, hogy a jelen pont rendelkezéseit a Felek vezető tisztségviselői és/vagy alkalmazottai és/vagy közreműködői érvényesíthetik erre a felelősségkorlátozásra közvetlenül hivatkozhatnak.
- 12.4. The Parties expressly agree that none of the executive officers or employees or agents of either Party shall be liable toward the other Party for any loss or damage caused in any way by the behaviour or omission of the executive officer or employee or agent concerned (including negligent behaviour and omissions), except if such responsibility and liability cannot be excluded pursuant to the relevant statutory legal regulations. Accordingly, both Parties expressly waive the right – to the largest extent possible allowed by the legal regulations – of enforcing any claim for compensation for damages in association with the Contract against the executive officer and/or employee and/or agent of the other Party allowed by any jurisdiction. The Parties agree that the executive officers and/or employees and/or agents of the Parties may enforce the provisions of this Clause and may make direct reference to this limitation of liability.
- 12.5. A jelen ÁSZF-ben nem szabályozott kérdésekben a Ptk. rendelkezéseit kell alkalmazni.
- 12.5. In any issue not regulated in this GTC, the provisions of the Civil Code shall apply.
- 12.6. Vevő ezúton kifejezetten és felelőssége tudatában nyilatkozik és kötelezettséget vállal arra, hogy a Szerződés teljesítésével összefüggésben nem alkalmaz az Eladó alkalmazásában álló munkavállalókat. Ha ezt a kötelezettségét a Vevő megszegi, Eladó jogosulttá válik a Szerződést azonnali hatályú felmondással
- 12.6. Aware of his responsibility, the Customer hereby expressly declares and undertakes the commitment not to engage employees employed by the Seller in connection with the performance of the Contract. Should the Customer violate this obligation, the Seller shall become entitled to terminate the Contract with immediate effect. The

megszüntetni. Vevő kijelenti továbbá, hogy tagjai, üzletrész tulajdonosai között nincs olyan természetes vagy jogi személy közvetlenül vagy közvetve, aki Eladóval munkaviszonyban vagy egyéb, munkavégzésre irányuló jogviszonyban állna.

Customer declares furthermore that there is no natural or legal person among its members, or shareholders either directly or indirectly, who would be in an employment relationship or in another legal relationship aimed at performing work with the Seller.

12.7. **Megfelelőségi rendelkezések**

A Vevő a Szerződés teljesítése tekintetében kötelezettséget vállal arra, hogy megfelel a hatályos egészségre, biztonságra és környezetvédelemre vonatkozó, illetve vesztegetésellenes és korrupcióellenes jogszabálynak.

A Vevő elfogadja az Eladó üzleti tevékenysége vonatkozásában – ideértve a Szerződés aláírásával létrejött kapcsolatot is – a <https://danucem.hu/fenntarthatosag/etikus-viselkedes/> weboldalon megtalálható Üzleti Magatartási Kódexben, valamint Vesztegetésellenes Szabályzatban szereplő előírásokat.

Az ÁSZF jelen pontjában meghatározott bármely kötelezettség Vevő általi megszegése az ÁSZF súlyos megszegésének minősül és feljogosítja az Eladót, hogy a Szerződést bármikor azonnali hatállyal felmondja.

A Vevő vállalja, hogy teljes mértékben együttműködik az Eladóval a fent említett szabályok bármilyen megszegésének kivizsgálásában.

12.7. **Provisions regarding compliance**

The Customer commits itself with respect to the performance of the Contract to complying with the requirements of the effective legal regulations relevant to health protection, safety and environment protection, as well as the anti-bribery and anti-corruption legal regulations.

With respect to the Seller's business activities – including the relation established with the Seller by signing the Contract – the Customer accepts the requirements set forth in the Code of Business Conduct and in the Anti-Bribery Policy accessible on the following website: <https://danucem.hu/fenntarthatosag/etikus-viselkedes/>.

Breach of any obligation defined in this Clause of the GTC by the Customer shall be considered a serious breach of the GTC and shall give the Seller the right to terminate the Contract at any time with immediate effect.

The Customer agrees to cooperate fully with the Seller in investigating any violation of the above-mentioned rules.

A Vevő kötelezettséget vállal arra, hogy a jelen pontban szereplő bármely kötelezettségének megszegése esetén az Eladó kárát teljes mértékben megtéríti.

The Customer undertakes the commitment to fully reimburse the damage incurred by the Seller in the event that the Customer violates any of his obligations featured in this Clause

12.8. **Korrupcióellenes klauzula**

Vevő kötelezettséget vállal arra, hogy nem ígér, ajánl vagy ad pénzt vagy más előnyt Eladó munkavállalóinak a Szerződés teljesítésével összefüggésben. Amennyiben Eladó munkavállalója bármilyen előnyt kér Vevőtől, Vevő köteles erről 24 órán belül írásban értesíteni Eladót. Ezen kötelezettség figyelmen kívül hagyásának következménye nem csupán bármely éppen érvényben lévő Szerződés felmondása lehet, hanem büntető szankciók alkalmazása végett hivatalos panasszal az arra illetékes szervhez lehet fordulni.

12.8. **Anti-Corruption Clause**

The Customer commits not to promise, offer or give money or anything of value to any employee of the Seller in the context of the performance of this Contract. Should any of the Seller's employees request anything of value from the Customer, the Customer is obliged to inform the Seller of this in writing within 24 hours. Neglecting this obligation could entail as consequence not only the termination of any Contract in effect, but an official complaint may also be lodged with the competent authority in order for criminal sanctions to be applied.

12.9. Az ÁSZF-re a magyar jog az irányadó. Vita esetén az ÁSZF irányadó nyelve a magyar

12.9. The GTC is governed by Hungarian law. In the event of a dispute, the guiding language of the GTC shall be Hungarian.

12.10. . Vevő, a jogszabályoktól, a szokásos szerződési gyakorlattól lényegesen vagy valamely Felek között esetlegesen korábban alkalmazott kikötéstől eltérő feltételekre vonatkozó kifejezett figyelemfelhívást, illetve az ÁSZF rendelkezéseinek Eladó képviselőjével való egyedi megtárgyalását és Vevő általi megfontolását követően, az ÁSZF-ben foglaltakat kifejezetten elfogadja. Vevő – ennek részeként – kifejezetten elfogadja az ÁSZF 4.5., 5.6.,7.2., 9.2.,9.5, 11.2., 12.1.,12.2,12.3. pontjaiban foglalt rendelkezéseket. Vevő nyilatkozik arról is, hogy az ÁSZF szabályai – azok egyedi megtárgyalására is figyelemmel – Vevő

12.10. The Buyer, having been expressly informed of any terms and conditions which materially deviate from the law, from normal contractual practice or from any terms and conditions previously agreed between the parties, or having discussed and considered the provisions of the GTC in detail with the Seller's representative, expressly accepts the provisions of the GTC. In this context, the Buyer expressly accepts the provisions of clauses 4.5., 5.6.,7.2., 9.2.,9.5, 11.2.,12.1.,12.2,12.3. of the GTC. The Buyer further declares that, subject to their individual negotiation, the provisions of the GTC are clear to the Buyer

számára világosak és Vevő az ÁSZF egyetlen rendelkezését sem tartja olyanak, mint amely a Szerződésből fakadó jogokat és kötelezettségeket a jóhiszeműség és tisztesség követelményének megsértésével egyoldalúan és indokolatlanul Vevő hátrányára állapítaná meg.

and that the Buyer does not consider any provision of the GTC to be unilaterally and unreasonably prejudicial to the Buyer in breach of the requirements of good faith and fair dealing.

Jelen ÁSZF-et a Szerződéssel együtt átvettem:

I have A copy of this GTC has been taken over by the Customer, together with the Contract:

.....2025.....

.....
Vevő / Customer

Aláíró / Signatory:
DocuSign e-mail: